

§ 3 - Die Abteilungen umfassen sechs Beisitzer:

1. drei Einrichtungsleiter; diese werden von dem für den öffentlichen Dienst zuständigen Minister bestimmt,
2. drei Mitglieder, die von den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen im Sinne von Artikel 7 des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die von diesen Behörden abhängen, bestimmt werden, und zwar im Verhältnis zu einem Mitglied pro Organisation in der französischsprachigen und der niederländischsprachigen Abteilung.

§ 4 - Der für den öffentlichen Dienst zuständige Minister bestimmt außerdem drei Einrichtungsleiter pro Sprachrolle als Ersatzmitglieder.

Die Gewerkschaftsorganisationen bestimmen drei Beisitzer pro Sprachrolle als Ersatzmitglieder.

§ 5 - Die Bestimmungen der Artikel 5 §§ 4bis 6 und 6bis 14 des Königlichen Erlasses vom 26. April 1999 zur Regelung der Entlassungen der Staatsbediensteten wegen Berufsuntauglichkeit finden Anwendung auf den in § 1 erwähnten Ausschuss.»

(...)

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 8 - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. September 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes
Frau M. ARENA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 430

[C — 2004/00669]

20 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du Titre I^{er} et du Titre II, Chapitre V, de la loi du 9 juillet 2004 portant des dispositions diverses

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du Titre I^{er} et du Titre II, Chapitre V, de la loi du 9 juillet 2004 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du Titre I et du Titre II, Chapitre V, de la loi du 9 juillet 2004 portant des dispositions diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 430

[C — 2004/00669]

20 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van Titel I en Titel II, Hoofdstuk V, van de wet van 9 juli 2004 houdende diverse bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van Titel I en Titel II, Hoofdstuk V, van de wet van 9 juli 2004 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van Titel I en Titel II, Hoofdstuk V, van de wet van 9 juli 2004 houdende diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

9. JULI 2004 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL II — Verschiedene Bestimmungen

(...)

KAPITEL V — *Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe*

Art. 10 - Artikel 4 § 3 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 2 werden die Wörter "Gegen die Stellungnahme der Niederlassungskommission kann Widerspruch eingelegt werden bei einer Berufungskommission, deren Stellungnahme ebenfalls mit Gründen versehen sein muss" gestrichen.

2. Nr. 4 Absatz 2 wird aufgehoben.

3. In Nr. 4 Absatz 3 werden die Wörter "Die Berufungskommission setzt sich aus drei Magistraten zusammen, die entweder zu einem Appellationshof oder zu einem Arbeitsgerichtshof gehören oder Honorarmagistrate, stellvertretende Richter oder ehemalige Magistrate dieser Gerichte sind" gestrichen.

4. In Nr. 4 Absatz 5 werden die Wörter "dieser Kommissionen" durch die Wörter "dieser Kommission" ersetzt.

5. In Nr. 5 werden die Wörter "oder gegebenenfalls der Berufungskommission" gestrichen.

Art. 11 - Die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes bei der Berufungskommission eingereichten Anträge werden behandelt. Nach diesem Datum dürfen keine Anträge mehr eingereicht werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 décembre 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 december 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL